



亞·馬雅可夫斯卡雅著 孟 秋譯

馬雅可夫斯基 的童年和青年時代

少年兒童出版社

11.87-51
62
(5)

14835.125.6
10

[蘇聯]亞·馬雅可夫斯卡雅

馬雅可夫斯基 的童年和青年時代

孟 林 譯

少年兒童出版社

內 容 提 要

馬雅可夫斯基是蘇聯的偉大詩人。他寫了很多詩，有給大人看的，也有給兒童看的。他的詩不僅在蘇聯受到歡迎，在世界各國也受到歡迎。列寧同志曾經誇獎過他的詩。斯大林同志也說過：“馬雅可夫斯基曾經是，而且現在仍然是我們蘇維埃時代 優秀，最有才華的詩人。”馬雅可夫斯基從小愛好詩歌，愛好真理，十幾歲就參加了革命，坐過幾次牢。這本書是他母親寫的，裏面講他小時候的學習和生活情形，講他青年時代為革命而鬥爭的情形。

А. А. Маяковская

ДЕТСТВО И ЮНОСТЬ

ВЛАДИМИРА МАЯКОВСКОГО

Детгиз 1953

馬雅可夫斯基的童年和青年時代

亞·馬雅可夫斯卡雅著

孟 林 譯

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可証出零壹肆號

上海壬林六合印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號：譯5004 (高)

開本787×1092 1/28 印張4 字數52000

(原啓明版印10000冊)

一九五四年九月新一版

一九五六年五月第五次印刷

印數36081—48080 定價(3)0.24元



馬雅可夫斯基像

紀念我的兒子

伏洛加●三歲光景就喜歡書本。他常常要我唸給他聽。如果我因爲事情忙不能唸，他就不高興，就要哭。那我就祇好放下一切工作，唸書給他聽——先是童話，後來是克雷洛夫的寓言，普希金、涅克拉索夫、萊蒙托夫和別的詩人們的詩。我是每天給他唸的。

童話引起他的興趣並不長久——他要我唸點「真實的」東西。伏洛加特別愛詩。凡是他所喜歡的詩，就要我唸兩三遍，他根據我所唸的記住了，就很熟很富於表情地背誦出來。

我對他說：

「伏洛加，等你將來學會了唸書，那就用不到叫別人唸了——自己要唸多少就唸多少。」

他的姐姐奧麗亞替他想出一些遊戲。她比弟弟大三歲，對他很親切、很關心。伏洛加有很多地方模仿她，譬如：奧麗亞在爬樹——他也試着去

爬。

這個時期我們是住在格魯吉亞的巴格達地村^①，那裏是巴格達地林務區。我們是在一八八九年十月從阿爾明尼亞到那裏去的。在阿爾明尼亞的時候，我們先住在卡拉克里斯村，後來住在亞歷山大羅勃里林務區的尼基堅克村，從前這裏是屬於埃里溫省。我的丈夫弗拉季米爾^②是林務區的區長。

和我們一起來的，有一個達格斯坦出生的列茲京族人——英里茲^③。

他懂俄國話，擔任巡邏隊員的職務。巡邏隊員們保護着林務區裏的各別地

- ① 馬雅可夫斯基的名字是弗拉季米爾，姓馬雅可夫斯基。伏洛加是弗拉季米爾的愛稱。這本書因為是他的母親寫的，所以全書內都把他叫做伏洛加。

- ② 這塊地方，現在是格魯吉亞蘇維埃社會主義共和國馬雅可夫斯基區的區心地。——原註

- ③ 他的全名是：弗拉季米爾·康斯坦金諾維奇·馬雅可夫斯基。

- ④ 他的全名是：英里茲·拉英——奧格勒。

段。在巴格達地林務區裏有十八個巡邏隊員。除了英里茲一個人以外，全是格魯吉亞人。

巴格達地林務區所佔的面積很大。四周是高山，山上佈滿了各種樹木的密林。森林裏野獸很多：鹿呀，羚羊呀，熊呀，野豬呀，狐狸呀，兔子呀，松鼠呀，還有許許多多鳥兒。

巡邏隊員們有時候帶一些小野獸和鳥兒回來。伏洛加非常喜歡動物。他愛好動物的習慣保持了一生。

在那個時期，巴格達地是一個偏僻的鄉村。那裏既沒有學校，又沒有教師，也沒有醫生。我們的環境很是艱苦，和周圍的人們一樣。

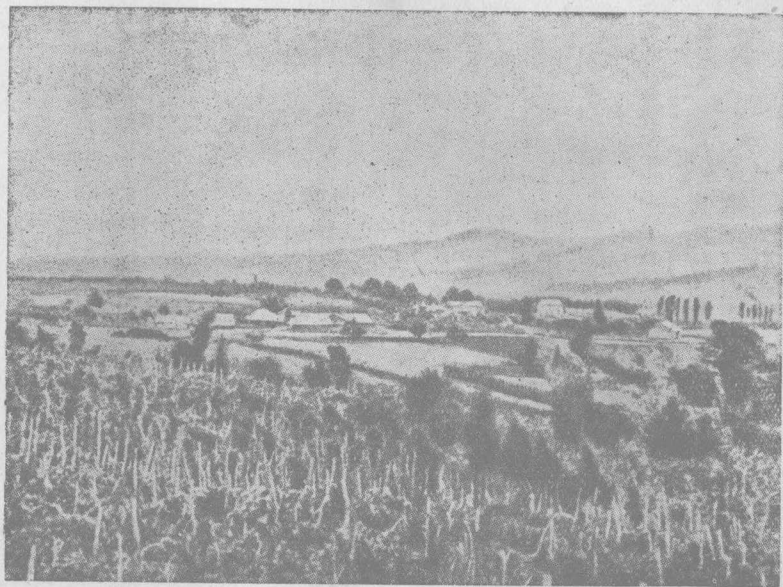
有一次，孩子們——柳達和果斯嘉害了猩紅熱。得坐車二十七公里到庫泰依斯城去找醫生。

英里茲看到我們焦急不安，就表示願意去找一個醫生來。

那時候沒有汽車，庫泰依斯和巴格達地之間來往着驛車——這是配着四匹馬的大馬車，可以坐十二個人。驛車要到早晨才出發，孩子們的病況很厲害，所以英里茲在夜間徒步走到距離巴格達地十二公里的里翁站去。



馬雅可夫斯基和他的二姐奧麗亞。 1896 年。



1893年的巴格達地村（現在是格魯吉亞蘇維埃社會主義共和國馬雅可夫斯基區中心地）。

再乘火車到了庫泰依斯，
一早從那裏坐了馬車送醫
生來。

病情很險惡，三歲的
果斯嘉擋不住，死了。

孩子們求學也沒有辦
法。我們把大女兒柳達送
到梯弗里斯去。那邊住着
我們的親戚，但是他們那
裏容納不下柳達，祇得把
她安頓在一個禁止外出的
寄宿學校裏。她在那裏唸
書，而且住在裏面。這種
情形，使我們很難過，特
別是她——遠遠地離開了

自己的家，住在具有特別制度的公家的環境裏。幸虧親戚們常去訪問她。她的伯伯米哈依爾●特別照顧着她。

在巴格達地是沒有真正的冬天的。下着雨，降着潮濕的雪，吹着強烈的風。夜間是黑漆漆的。

我們在巴格達地的房子，四周圍繞着花園、葡萄園和菜園。再遠一些便是羣山和森林。

森林離開我們的房子非常近，一座座的房子造得相隔很遠。附近沒有鄰居。

豺狼常常悄悄地走到屋子跟前來。牠們成羣結隊地來，尖聲叫號。牠們的叫聲是可怕的，而且使人聽了很不愉快。

我也是第一次在這裏聽到這種粗野的、帶破裂聲的號叫。孩子們害怕得不敢睡覺，我就安慰他們說：

「不要怕，我們有許多很好的狗，不會讓豺狼走攏來的。」
寒假裏，我們舉行樅樹節。英里茲在樹林裏挑選一棵好看的大樅樹，

● 他的全名是：米哈依爾·康斯坦金諾維奇·馬雅可夫斯基。

運到家裏，幫忙把它裝飾起來。柳達從梯弗里斯回來了，親戚朋友們也帶着孩子從庫泰依斯到我家來了。

對於孩子們來說，這是真正的節日。他們跟成人們一起迎接新年，允許他們在這天夜裏等到十二點鐘。

孩子們性急地張望着時鐘的針。當時針走到十二的時候，我們就給孩子們斟上檸檬水，給成人們斟上酒，隆重地對大家祝賀新年。燭光照耀的樅樹和甜餡餅，在這天晚上顯得很特別。

假期過得很快，上學的時間到了。大家都離開了，我們又變得孤單單的。

……早春，天氣很溫暖。紫蘿蘭和玫瑰開着花。果樹蓋上了白色的和粉紅色的花朵，安石榴樹上全是紅色的花。春天的空氣是清新的，天空是明朗的、淡藍色的。房子被陽光照耀着。

孩子們清早醒來，說：

「爸爸起來了，他打開了窗子，已經在用格魯吉亞話和來拿伐木票的農民們說話了，讓我們穿起衣服到花園裏去吧。」

七點鐘我們在露台上進茶點，成人們就開始了勞動的生活。奧麗亞和伏洛加也想出一些消遣的遊戲來玩，或者到小河邊去。伏洛加在那裏把石子丟到水裏，常常說：

「我用左手丟石子，石子便飛得遠些……」
在幼年時期，他多半使用左手，後來長大了，就一樣地使用右手和左手。

奧麗亞和伏洛加在小河邊拿來灰色的黏土，在露台上把黏土做成各色各樣的小人像。當黏土乾了，人像也解體了。

每天傍晚，孩子們喜歡和爸爸坐在露台的石階上唱歌。他摟着他們，他們就齊聲合唱俄羅斯歌曲：「東方佈滿了緋紅色的朝霞」，「聰明的奧列格現在怎樣打算」，「在海洋的藍色波浪上」，「伏爾加河上有一塊岩石」，「向我指出這樣的寺院」，「我看到一株小白樺」，還有烏克蘭歌曲「巴拉姆德，從屋子裏走出來吧」，還有格魯吉亞歌曲「蘇麗柯」以及孩子們知道的別的歌曲。

對父親來說，這是休息。因為他從早晨六點鐘開始工作，一直要工作

到夜裏十二點鐘。

巴格達地村裏的居民全是格魯吉亞人，祇有我們的一家是俄羅斯人。我們的孩子和鄰居的孩子們玩，所以學會了格魯吉亞話。奧麗亞和一個女孩娜塔莎很要好，她們用格魯吉亞話談天，伏洛加便從她們那裏學會了格魯吉亞話。

孩子們總是比成年人認識得快，接近得快……

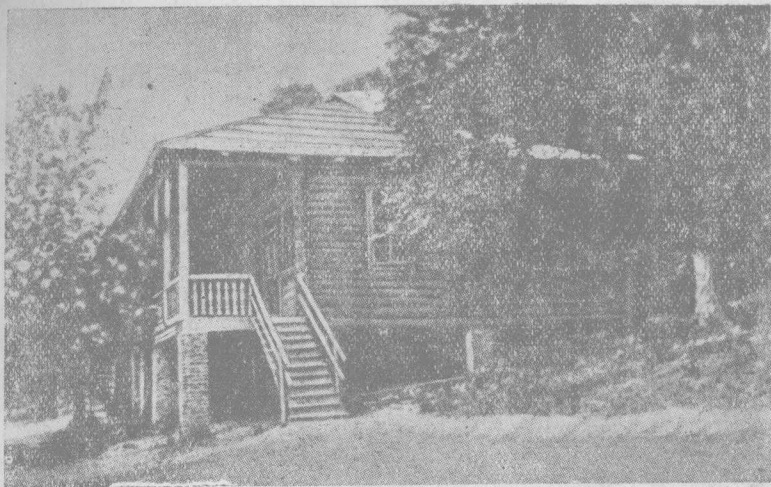
我們的生活很樸素。我也得做許多工作：從清早到深夜。我得照顧孩子們：保持他們的清潔，教養他們。

我必須密切注意到不叫孩子們養成性格方面和習慣方面的缺點。我竭力指導他們走向正確的道路，耐心而沉着地對他們解釋一切，防止他們受到不好的影響。

一八九八年的暑假到了。柳達回到家裏，她幾乎是一個成年人了。她圖畫畫得很好，當她坐着畫畫的時候，奧麗亞和伏洛加就坐在她的身邊。

柳達朗誦書本和詩篇，帶弟妹們去散步。

那年夏天，除了柳達以外，我們的外甥女——基謝列夫家的薩莎——廖



馬雅可夫斯基博物館（設在詩人誕生的房子裏）。

略和她們的兄弟米沙也來了。

七月間我們家裏有一天大節日。

伏洛加和他的父親同一天出生——一八九三年舊曆七月七日（新曆是七月十九日），因此他的名字也叫做弗拉季米爾。我們在同一天祝賀伏洛加和他父親的生日。

客人們——親戚和朋友也帶着他們的孩子到我們這裏來了。快到這一天，英里茲總要盡力去獵些野味，等到客人們從庫泰依斯到來的那一天，他就穿上過節

的衣服帶了孩子們一起去接乘驛車來的客人。這一天總是又熱鬧、又快樂開心的。

親戚朋友們常來望我們。我們的熟人是多民族的：格魯吉亞人，阿爾明尼亞人，波蘭人。在那個時期，波蘭附屬在俄羅斯帝國裏面。在華沙和彼得堡高等學校畢業的青年，常常被派到高加索來供職，梯弗里斯城、庫泰依斯城和鄉村裏都有他們。在格魯吉亞的鄉村巴格達地，有幾個年輕的波蘭籍法律家。他們俄國話說得很好，在法院裏擔任把格魯吉亞話譯成俄國話的翻譯官。他們常到我們家裏來，我們和他們建立的關係很好。有幾個熟識的波蘭人也從庫泰依斯到我們這裏來了。

客人們在我們家裏覺得舒服和自由，大家唱着俄羅斯歌、烏克蘭歌和格魯吉亞歌；波蘭人跳着波蘭舞。

一八九八年七月七日（新曆十九日）伏洛加滿五歲，他得到很多禮物。在這天以前，伏洛加已經會唸萊蒙托夫的「爭吵」那首詩了，他能夠很熟很富於表情地背誦出來。——當然，沒有背完全，但是對一個五歲的孩子來說，這許多節詩也夠使人滿意的了。

有一次

在同族的羣山之前，

卡茲別克山跟沙特山●

有着激烈的爭吵。

「當心呀！」白髮的沙特

對卡茲別克說：

「老兄，難怪你

向人類屈服！

他沿着山的凹地

建造起冒煙的小屋；

他在你的峽谷深處

響起斧頭。

還有鐵的鏟子呀

切入駭人的深處！

● 沙特指厄爾勃魯斯山。（萊蒙托夫原註）——原註

在你的石頭的胸膛裏，

開採銅和黃金。

商隊已在通行

經過那些懸崖，

在那裏飛翔的

原祇有雲霧和鷹王。

人們多狡猾呀！即使

當初也遇到些兒困難。

當心呀！東部地方

人多而且強大！」

伏洛加的朗誦受到了稱讚。

他的記憶力好極了——他記得許多詩。特別使他喜歡的，是馬依科夫的詩「牧人」：

有一個嚴厲的大王彼德羅老爺，